



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2014.04.03

Znak: PNK-III.431.3.2014

**Pani
Anna Feldo-Grudzińska
Tłumacz przysięgły języka francuskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka francuskiego Pani Anny Feldo – Grudzińskiej w dniu 21 lutego 2014 roku przeprowadziły: Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 133/2014 oraz Nr 134/2014 z dnia 19 lutego 2014 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Starostwa Powiatowego w Busku – Zdroju, al. Mickiewicza 15, na podstawie okazanego przez Panią repertorium prowadzonego w formie papierowej oraz złożonych wyjaśnień.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium oraz sprawdzenie czy prawidłowo pobiera Pani wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) w okresie od 1 stycznia 2013 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano 50% odnotowanych w repertorium wpisów, tj. 28 pierwszych i 28 ostatnich wpisów dokonanych w roku 2013 oraz 100% wpisów dokonanych w roku 2014 tj. 27 wpisów.

Ustalenia kontroli:

1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6502/05,
2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust.1 ww. ustawy,
3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności,
4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej pozwala na odnotowywanie

- wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
5. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
 6. w kontrolowanym okresie nie dokonywała Pani tłumaczeń ustnych,
 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybień:
 - a. w pozycjach numer: 3-15,17,18,20,22, 24-28,84-111 z 2013 roku oraz 1-16, 19-29 z 2014 roku nie wpisała Pani daty dokumentu. W razie braku daty dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem: „bez daty” – „b.d.”,
 - b. w pozycjach numer: 13,16,20,22,91 z 2013 roku oraz w pozycjach numer: 12-17, 20-21 z 2014 roku nie wpisała Pani oznaczenia dokumentu. W razie braku oznaczenia dokumentu, fakt ten winien być odnotowany zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”
 - c. w rubryce „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” nie odnotowała Pani czy dokument jest w formie oryginału czy też w formie tekstu niesygnowanego,
 - d. w rubryce „Rodzaj czynności wykonanej” odnotowywała Pani zwrot: „tłumaczenie na jęz.”, tymczasem wpis do tej rubryki ma określać czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...).

Pozostałe wpisy dokonała Pani prawidłowo i rzetelnie.

8. W zakresie prawidłowości pobranego wynagrodzenia stwierdzono:
 - w kontrolowanym okresie za tłumaczenia, wykonane na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego pobrała Pani kwoty zgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131 ze zm.), z wyjątkiem tłumaczeń wpisanych pod poz. nr: 19-23 w 2013 r., za które pobrała Pani kwoty niezgodne z cyt. wyżej rozporządzeniem, co stanowi nieprawidłowość. Rozbieżności w kwotach wynikały z nieodpowiedniego zaokrąglania kwot wynagrodzenia. Zgodnie z §7 cyt. rozporządzenia należne kwoty wynagrodzenia podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.

Na podstawie dokonanych w trakcie kontroli ustaleń, które zostały opisane powyżej, działalność Pani w zakresie:

- prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oceniam **pozytywnie z uchybieniami**.
- prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oceniam **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Wydruk części repertorium, obejmujący wszystkie skontrolowane wpisy w 2013 i 2014 roku został dołączony do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o:

1. odnotowywanie wykonanych czynności tłumacza przysięgłego w sposób wyczerpujący dyspozycją art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego poprzez wpisywanie przy każdej odnotowanej pozycji wszystkich danych wskazanych w wyżej przytoczonym artykule,
2. pobieranie stawek za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z § 6a rozporządzenia

Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z dnia 24 stycznia 2005 r.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować tut. organ, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI


Bożentyna Pałka-Koruba